

Italian: Specialized Translation II (A703610)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2024-2025

A (semester 2)

Dutch, Italian

Gent

seminar

Lecturers in academic year 2024-2025

Wuytack, Kristien

LW22

staff member

Izzo, Giuliano

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)

crdts

offering

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)

3

A

Teaching languages

Italian, Dutch

Keywords

Italian; translation; translation strategies; economical texts; juridical texts, literature

Position of the course

This unit of study aims to familiarise students with specialised (legal, economic and literature) translation. It teaches them a strategy for preparing their translations thoroughly (documentation, critical approach of sources, etc.) and for producing them (use of a translation memory, attention to stylistic features, etc.). In addition, students are taught to apply the specialised terminology and the appropriate register in the target text correctly.

Contents

This unit of study is thematically organised and consists of three parts: an economic, a legal and a literary one. Each of the part begins with an introduction focusing on features that characterize the text in the specific domain, on the relevance for the Italian-Dutch/Flemish translation market, on the available heuristic means and on online search strategies. Subsequently, the unit of study will concentrate on the translation of business-related economic texts with, in particular company reports, and texts that are directly or indirectly related to commercial law. In the legal part contracts and texts related to legal practice will be translated, such as letters from lawyers and extract from legal sentences. Finally, some extracts from contemporary Italian literature will be translated into Dutch and discussed.

Initial competences

Understanding, analyzing, translating and revising under supervision Italian texts of more than average difficulty that are related to the professional translation field. Making adequate and critical use of the relevant heuristic tools.

Final competences

- 1 Having a command of Italian at C1+ level of the Common European Framework of Reference for Languages, making it possible to accurately translate Italian texts from the professional field into Dutch. [MV.1.1; assessed]
- 2 Underpinning views in a scientifically justified manner and sharing these with both lay people

- and colleagues in a coherent and clear manner. [MV.3.2; not assessed]
- 3 Integrating language and culture sensitivity and respect for diversity into the professional environment and the social debate. [MV.5.2; not assessed]
- 4 Translating general and specialized texts from Italian into Dutch. [MV.6.1.; assessed]
- 5 Adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels in the translation process (lexically, grammatically, textually, pragmatically). [MV.6.2. ; assessed]
- 6 Adequately applying advanced encyclopaedic, theme-based, cultural and intercultural knowledge during the translation process [MV.6.3; assessed]
- 7 During the translation process, making use of traditional and electronic resources, as well as specific technological tools. [MV.6.4 ; assessed]
- 8 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler. [MV.6.5; zonder toetsing]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

Seminar in the PC-classroom: exercises and active participation of students in a PC room class
Guided self-study: preparing translation, followed by classical and/or peer-to-peer feedback

Study material

None

References

Lo Cascio, Van Dale Praktijkwoordenboek Italiaans-Nederlands & Nederlands-Italiaans (online)
Il Vocabolario Treccani, Roma: 2010 (online)

Course content-related study coaching

Classical and individual feedback on translations during the lectures.
Students can contact the teacher during the lectures or by email.

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

Translation of fragments of a legal, economic and literary text parallel to the translated texts during the course, with the use of dictionaries and the internet.

Calculation of the examination mark

See heading "Extra information on the examination methods.

Facilities for Working Students

Possible exemption from class attendance
Possible re-scheduling of the examination to a different time in the same academic year
Feedback can be given by appointment

